

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 8 maart 1973

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 8 mars 1973

Aanwezig : De heer [redacted] voorzitter-président  
 Présents : Monsieur [redacted], vice président

Nederlandse afdeling : De heren [redacted], vaste leden  
 De heer [redacted] plaatsvervangend lid

Section française : Messieurs [redacted] et  
 [redacted] membres effectifs

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général

Secretaris : De heer [redacted] adviseur

N. 3471/II/P/23

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op het verzoek van  
 16 mei 1972, waarbij klacht werd neergelegd  
 bij de V.C.T. wegens de niet-naleving van  
 de taalwet in het gemeentelijk Hospitaal te  
 Elsene en de aanwezigheid van ééntalig  
 Franse aanduidingen, uitgangborden en for-  
 mulieren;

Vu la requête du 16 mai 1972,  
 déposant plainte à la C.P.C.L. du fait  
 du non-respect de la loi linguistique à  
 l'hôpital communal d'Ixelles et de la présence  
 d'indications, panneaux de sortie et formu-  
 laires unilingues français;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en  
 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samen-  
 gevatte wetten op het gebruik van de talen  
 in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61,  
 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues  
 en matière administrative, coordonnées le  
 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat het onderzoek aan het licht gebracht heeft :

1. dat de berichten en mededelingen aan het publiek gericht, tweetalig zijn, op twee borden na, zijnde het ééntalig Franse bord "Consultation" in het gebouw n° 61 en de ééntalig Franse vermelding "Ecole d'infirmières d'Ixelles", in het gebouw n° 63;
2. dat de formulieren, bestemd voor het publiek, nl. het inschrijvingsformulier en het ticket tweetalig zijn;
3. dat de bescheiden, gebruikt in binnendienst, behalve 6 dokumenten, ééntalig in het Frans zijn gesteld;

Overwegende dat het ziekenhuis ressorteert onder de C.O.O. van de gemeente Elsene;

Overwegende dat de C.O.O. een plaatselijke dienst is in de zin van art. 9 S.W.T.;

Overwegende dat krachtens art. 18 S.W.T. de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen, die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans stellen;

Overwegende dat volgens advies nr. 1235 van de V.C.T. van 24 juni 1965, de bewoordingen "in het Nederlands en in het Frans", die in verschillende artikelen en nl. in artikel 18 voorkomen, moeten verstaan worden in de betekenis dat alle teksten gelijktijdig en integraal dienen voor te komen op het dokument; dat de twee talen op voet van strikte gelijkheid dienen te staan; dat aan dit vereiste is voldaan zodra de Nederlandstalige en Franstalige borden op die wijze worden geplaatst dat zij één geheel vormen;

Considérant que l'enquête a fait apparaître :

1. que les avis et communications adressés au public sont bilingues, à l'exception de deux panneaux, à savoir le panneau unilingue français "Consultation" dans le bâtiment n° 61 et la mention unilingue française "Ecole d'infirmières d'Ixelles", dans le bâtiment n° 63;
2. que les formulaires destinés au public, à savoir le formulaire d'inscription et le ticket, sont bilingues;
3. que les documents utilisés en service intérieur, à l'exception de 6 documents sont unilingues français;

Considérant que l'hôpital relève de la C.A.P. de la commune d'Ixelles;

Considérant que la C.A.P. est un service local au sens de l'art. 9 L.L.C.;

Considérant qu'en vertu de l'art. 18 L.L.C., les services locaux établis à Bruxelles-Capitale rédigent en français et en néerlandais les avis et communications destinés au public;

Considérant que, selon l'avis n° 1235 du 24 juin 1965 de la C.P.C.L. les termes "en français et en néerlandais", figurant dans plusieurs articles et notamment à l'article 18, doivent être entendus en ce sens que tous les textes doivent figurer simultanément et intégralement sur le document; que les deux langues doivent être placées sur un pied de stricte égalité; qu'il a été satisfait à cette exigence, du moment que les panneaux en langue française et en langue néerlandaise sont disposés de façon à constituer un ensemble;

Overwegende dat de formulieren, gebruikt in de betrekkingen met een bepaalde partikulier, dienen gesteld in de taal van de partikulier indien deze het Nederlands of het Frans is, overeenkomstig artikel 19 S.W.T.;

Overwegende dat het hospitaal bij de inschrijving op een objektieve wijze de taal van de partikulier moet trachten te kennen;

Overwegende dat de dokumenten die uitsluitend bestemd zijn voor de binnendienst, en niet geïndividualiseerd zijn en die van algemene aard zijn, in het Nederlands en het Frans dienen te worden gesteld, overeenkomstig artikel 17 § 2 S.W.T. (cfr. advies nr. 1104 van de V.C.T. van 1 december 1966); dat degene die geïndividualiseerd zijn doordat zij betrekking hebben op een partikulier, en in binnendienst gebruikt worden, overeenkomstig artikel 17 § 1 B 2° S.W.T. in de door de partikulier gebruikte taal moeten gesteld worden;

Overwegende dat in de betrekkingen met de ziekenfondsen de gebruikte dokumenten ééntalig Frans zijn;

Overwegende dat deze dokumenten gebruikt worden in de betrekkingen tussen het ziekenhuis, in casu een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, en de ziekenfondsen die in het kader van de wet als partikulieren moeten beschouwd worden; dat art. 19 S.W.T. hier moet toegepast worden;

Overwegende dat indien echter de betrekkingen tussen het hospitaal en de ziekenfondsen geschieden in het raam van de wettelijke devolutie, die eventueel aan de ziekenfondsen zou zijn toegekend, de betrekking moet worden beschouwd als een betrekking tussen een plaatselijke dienst en een andere plaatselijke of gewestelijke dienst naargelang het geval;

Considérant que les formulaires utilisés dans les rapports avec un particulier déterminé doivent être établis dans la langue du particulier, si cette dernière est le français ou le néerlandais, conformément à l'article 19 L.L.C.

Considérant qu'il appartient à l'hôpital de tenter de connaître objectivement la langue du particulier, au moment de l'inscription;

Considérant que les documents qui sont destinés exclusivement au service intérieur, qui ne sont pas individualisés et revêtent un caractère général, doivent être établis en français et en néerlandais, conformément à l'article 17, § 2 L.L.C. (cfr. avis n° 1104 du 1er décembre 1966 de la C.P.C.L.); que les documents qui sont individualisés, qui se rapportent à un particulier et qui sont utilisés en service intérieur, doivent être établis dans la langue utilisée par le particulier, conformément à l'article 17, § 1er, B 2° L.L.C.;

Considérant que, dans les rapports avec les mutualités, les documents utilisés sont unilingues français;

Considérant que ces documents sont utilisés dans les rapports entre l'hôpital, en l'occurrence un service local de Bruxelles-Capitale et les mutuelles qui doivent être considérées comme des particuliers, dans le cadre de la loi; qu'il convient de faire application en l'occurrence de l'art. 19 L.L.C.;

Considérant toutefois que si les rapports entre l'hôpital et les mutualités interviennent dans le cadre de la dévolution légale, conférée le cas échéant aux mutualités, les rapports en cause devraient être considérés comme des rapports entre un service local et un autre service local ou régional selon le cas;

Overwegende dat bij die hypo-  
these de beschikkingen van artikel 17 § 1 lid 1  
of van artikel 17 § 3 moeten worden toege-  
past;

Overwegende dat de "Ecole d'in-  
firmières et infirmiers gradués d'Ixelles"  
onder toepassing valt van artikel 1, van de  
wet van 30 juli 1963 op de taalregeling in  
het onderwijs; dat zij, wat het uitreiken  
van officiële diploma's betreft, door de  
Staat wordt erkend; dat zij ressorteert  
onder het ministerie van Nationale  
Opvoeding (wat de toelagen betreft), het  
ministerie van Volksgezondheid (voor alles  
wat te maken heeft met geneeskunde, stages,  
verpleging, schoolinspectie ...) en van de  
C.O.O. van Elsenne; dat de berichten aan-  
gaande de school die administratieve  
handelingen van de schooloverheid zijn,  
onder de toepassing van artikel 22 S.W.T.  
vallen; dat de betreffende school onder het  
franse taalstelsel valt;

Besluit eenparig volgend advies  
uit te brengen :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en  
gedeeltelijk gegrond wat betreft de  
berichten en mededelingen aan het publiek,  
daar deze steeds in het Nederlands en in  
het Frans dienen te worden gesteld. Zij is  
ongegrond voor de vermelding "Ecole d'in-  
firmières d'Ixelles", daar deze school niet  
onder toepassing valt van de S.W.T. Zij is  
evenmin gegrond wat betreft de administra-  
tieve handelingen van de schooloverheid,  
daar deze onder de toepassing van artikel  
22 S.W.T. vallen, dat naar de enige taal  
van de betrokken taalgroep verwijst, in  
casu het Frans. Zij is gegrond wat betreft  
de formulieren, bestemd voor het publiek,  
die op een anonieme wijze ter beschikking  
van het publiek worden gesteld. Deze  
moeten tweetalig zijn.  
Ze is ongegrond indien het gaat om geïn-  
dividualiseerde documenten die moeten ver-  
volledigd worden door het personeel van het  
hospitaal en enkel moeten ondertekend worden  
door de zieke of zijn rechthebbende, daar  
het niet tegen de geest van de wet is één-  
talig Nederlandse en ééntalig Franse doku-  
menten ter beschikking te stellen van het

Considérant que, dans cette  
hypothèse, il y a lieu de faire application  
soit des dispositions de l'article 17, § 1er  
alinéa, soit de celles de l'article  
17, § 3;

Considérant que "l'Ecole d'infir-  
mières et infirmiers gradués d'Ixelles"  
tombe sous l'application de l'article 1er de  
la loi du 30 juillet 1963, sur le régime  
linguistique dans l'enseignement; qu'en ce  
qui concerne la délivrance de diplômes  
officiels, elle est agréée par l'Etat; qu'elle  
ressortit au ministère de l'Education Nationale  
(quant aux subventions), au ministère de  
la Santé Publique (pour tout ce qui concerne  
la médecine, les stages, les soins, l'inspec-  
tion scolaire ..) et à la C.A.P. d'Ixelles;  
que les avis relatifs à l'école qui consti-  
tuent des actes administratifs de l'autorité  
scolaire, tombent sous l'application de  
l'article 22 des L.L.C.; que l'école en  
cause ressortit au régime linguistique  
français;

Décide, à l'unanimité, d'émettre  
l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et  
partiellement fondée en ce qui concerne  
les avis et communications au public, ces  
derniers devant toujours être rédigés en  
français et en néerlandais. Elle n'est  
pas fondée en ce qui concerne la mention  
"Ecole d'infirmières d'Ixelles", ladite  
école ne tombant pas sous l'application  
des L.L.C. Elle n'est pas non plus fondée  
en ce qui concerne les actes administratifs  
de l'autorité scolaire, puisque ces actes  
tombent sous l'application de l'article 22  
des L.L.C. qui se réfère à la seule langue  
du groupe linguistique concerné, en l'occur-  
rence le français. Elle est fondée en ce  
qui concerne les formulaires destinés au public  
qui sont mis anonymement à la disposition  
du public; ces formulaires doivent être  
bilingues.  
Elle n'est pas fondée du moment qu'il s'agit  
de documents individualisés, destinés à être  
complétés par le personnel de l'hôpital et  
qui ne doivent qu'être signés par le malade  
ou son ayant-droit, étant donné qu'il n'est  
contraire à la loi de mettre à la disposition  
du public des documents unilingues français

publiek.

De klacht is gegrond wat betreft de bescheiden, gebruikt in binnendienst : wanneer deze partikulieren betreffen, moeten ze in de door die partikulieren gebruikte taal gesteld worden, het Nederlands of het Frans.

In de betrekkingen met de ziekenfondsen gebruikt de plaatselijke dienst de taal van de partikulier, volgens het principe van art. 19 of 17 § 1 of § 3 S.W.T., naargelang het geval. In dit geval is de klacht eveneens gegrond, daar al de betrekkingen totnogtoe uitsluitend in het Frans geschieden.

et unilingues néerlandais.

La plainte est fondée en ce qui concerne les documents utilisés en service intérieur : quand ils concernent des particuliers, ils doivent être établis dans la langue utilisée par ces derniers, le français ou le néerlandais.

Dans ses rapports avec les mutualités, le service local utilise la langue du particulier selon le prescrit des art. 19 ou 17, §1er ou § 3, des L.L.C., selon le cas. Dans le cas présent, la plainte est également fondée, tous les rapports se faisant jusqu'ici en français exclusivement.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan het Stedelijk Hospitaal te Elsene en aan de C.O.O. van Elsene.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à l'hôpital communal d'Ixelles et à la C.A.P. d'Ixelles.

Gedaan te Brussel, 8 maart 1973.

Fait à Bruxelles, le 8 mars 1973.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/ LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

